

- CIX - BUHE ANN OT. ST EFFLAM
(p.208.1)

Buhe ann ot. St efflamm

- 1 En hiberny a oa ganet
map deur princ galloudus meurbet
pemzek kant vloa zo tremenet,
a oa St efflam anavezet.
- 5 Eur brezel deuz ar cruella
en devoa padet meur a vloaz
entre he zad hag eur roue
ha rene e barz ar bro ze -
hoghen ar peoch oa sinet
- 10 gant promessa eus he euret
dioc'h enora ar brincés
mech dar roué, ha penerés.
pa zeuas koulz euz ann euret
- (p. 208. 2)
ar princ n'em gavas glaharet

1. S. a > e
3. S. pemzek kant vloa zo tremenet > pelzo so he tremenet
8. S. ze > ive

- CIX. 2 -

(p. 208. 2)

- 15 Dre c'hoan braz den em gonsacri
 Da zoue elech dimezi
 Gouskoudé gant aon dar brezel
 a eurejas ar princ santel
 gant congé beva gant he grec
 20 evel eun tad gant he verc'het
 pa voa echu fest an euret
 Efflam lavaras d'he friet
 - evit mad ar rouantelez
 e bet gret hor briadelez
 25 mes honora va friet ket
 ho silvidighez renkomp ober
 Doué respontas honora
 dléer servichet dreist peb tra

21. S. echu > achu

- CIX. 3 -

(p. 209. 1)

ann eol ne oa ket savet
 30 e oa St efflam ellestret
 en eur gos lest leun a doulou
 heb stur heb gwern hag heb goeliou
 he compagnunés lavaré :
 otrou nit ket el lest fal zé,
 35 rag assur e vimp-ni beuzet
 arog beza ar mor treujet.
 hoghen ar prins () ken ()tel
 navigas eneb ann avel
 ann eles demeuz ann envou, &....
 40 al lest enchet dré ann eles,
 a zouaras el leo-drez,
 ar sant hag he compagnunez
 a zaouligeont gant trugarez ;
 Eur marek braz enn amzer zé
 45 gant boucler, kasken ha klezé
 pignet war eur pikol mar glaz
 Dar beagerien lavaraz.
 - me zo roué ar Bretonet
 artur an terrub lessanvet
 50 Deut aman deus a Lannion
 evit tistruji ann Dragon

- CIX. 4 -

(p.209. 2)

Pelleit ac'han me ho ped
 ma na kirit beza debret
 rag tost ama zo ann dragon
 55 a laka trubull er chanton
 Brassoeh e eghet eun eigen
 Daou gorn du gant hen en hebenn
 spouron e guelet e ghenou
 a dislong meur a flamou
 60 - En amzer zé al loen spontus
 war su ar roué galloudus
 a zeuas gant intention
 d'en dibri heb remission
 - arthur a skoas war he benn
 65 gant e klezé reas kemen
 gherfin e drochas he kerniel
 hag al loenn bluncet à tec'has pell.
 - arthur neuzé a lavaras :
 eva dour refe din mat braz -
 70 hag St efflam reaz, gant he vas,
 war ar roch kalet eur groaz
 ha raktal a roch a zigoraz
 Deuz e greiz eur fenten redaz
 hag an den santel dre gracz doué
 75 a roaz c'henerz d'ar roué

53. A. marge dr. Lonket
 67. R. bluncet
 72. R. ha
 75. S. roaz > sroaz

- CIX. 5 -
(p.210. 1)

arthur a zeuas dan emgam,
adaré dirak St efflam,
me nerz ar flam, c'hoez ar moghet
reaz dean coueza semplet

80 hag efflam tostaas neuzé
euz ann dragon estlammus zé
- Dré urz doué holl galoudus,
me ordren dit monet deus tu
Deur beuzi e krez ar mor du.

85 ne oa ket e gher achuet
pe an dragon a oa kouezet
gant eun trous spontus bras er mor
a oa () digor.

ar roué breiz pa he welaz
90 eus ar sant ar burzudou braz
war ann trez chomas daoulinet
gant () stouet hag er respet.

goudé beza rentet gracou
dar sant deuz e vadelezou
95 e pedas dont dre drugarez
Da chom gant hen en he palez
ar sant a respontas outan
otrou me a rek chom aman &...

.....
() er forest &.....

100 eur Lean ti



- CIX.6 -

(p.210. 2)

ar sant hag he compagnunet
 a gavvont eun ti dilezet
 hag e rejont projet d'a iun
 peder dervez en pem sizun

105 hoghen tra burzudus
 eur () eun ell ()
 () ar z()
 magadurez a berz doué

ar sant hag he compagnunet
 110 chomjont azé dré garantez
 ar zant ré bemdez burzudou
 estonus memes dan evou

antronos vintin pé zavas
 gwezet da santez enora
 115 ne () bras
 gant ()
 a nem resolvas
 da vont da glask e goaz

Kement rez erruaz er fin
 120 'n'eur chastel tost da plestin
 war ar lez eun ozach gavas,
 a oa gant hen eur baro vraz,
 ha diout hen a goulennaz
 St efflam he goaz

103. S. gavvont > gavjont

- CIX. 7 -

(p. 169. 1)

- 125 Erruas n'autrou ar chastel
 hag a oa eun den milighet
 pa welas an demezel goant
 E lamel en deva c'hoant
 ha skanv var e varc'h a bignas
- 130 ha war he lec'h a galoupas,
 mes kaer en doe bet kerset
 gonit war nei ne halle ket :
 rag ar werhez mamm da Jezus
 sicoure ar () vit ()
- 135 honora entreaz en ti
 hag an autrou kerkent hag hi
 mes en diaves a jommas
 rag he vrec'h war ann nor stagas.
 nezé honora goulennas
- 140 digant ar princ santel he goaz
 - perak oc'h euz em dilezet.
 eur princes gleiac'h da garet.
 - me meuz lezet va gurunen
 va grek war ar vro heb anken
- 145 jesus en deus din kelenet
 oc'h ober pinienn kalet.
 Choui honora kemerit sker
 war efflam, war ho briet ker,

138. R. rag

139. S. goulennas > choulennas

- CIX. 8 -

(p.169. 2)

iit d'enn em ober Leannez
 150 a reffat ho silvidighez.
 enon St Efflam a varvas, &...

 Eun den pedé en e chapel
 pel zo goudé ma oa marvet,
 welas tachou goat o sevel
 155 war ar men eveus ar pavé
 eman pa welas kement zé,
 Diblacas evit Landregher
 da ziskulia ar burzut kaer,
 ann eskob d() he gwir
 160 da gout ma oa kement ze gwir
 Korf St Efflam a oe kavet
 gant paper peleh oa skrivet
 he holl buhes karantezus
 hag he burzudou estonus.
 165 En plestin a oa digasset
 ar sant gant enor ha respet
 enan tud santel ha div(st)
 it da (gas) dezhan ho peden

CIX - (pp. 337-344) - VIE DE MONSEIGNEUR ST EFFLAM

- 1 Il était né en Irlande
Fils d'un prince très puissant
Il y a quinze cents ans passés
Saint Efflam était connu.
- 5 Une guerre des plus cruelles
Avait duré maintes années
Entre son père et un roi,
Qui régnait dans cette contrée.
Mais la paix fut signée
- 10 Avec la promesse de ses noces
Avec la princesse Enora
Fille du roi, et héritière.
Quand vint le moment des noces,
Le prince se trouva tourmenté
- 15 D'une grande aspiration à se consacrer
A Dieu au lieu de se marier.
Cependant, par crainte de la guerre,
Le saint prince se maria
Avec licence de vivre avec sa femme
- 20 Comme un père avec ses filles.
Quand la fête du mariage fut finie,
Efflam dit à son épouse :
-C'est pour le bien du royaume
Qu'a été faite notre union,
- 25 Mais Enora, ma chère épouse,
Nous devons faire notre salut,
-Dieu, répondit Enora,
Doit être servi avant toutes choses.
Le soleil n'était pas levé
- 30 Que Saint Efflam était embarqué
Dans un méchant bateau plein de trous
Sans gouvernail, sans mat et sans voiles.
Ses compagnons disaient :
-Seigneur, n'allez pas dans ce mauvais bateau,
- 35 Car nous serons certainement noyés
Avant d'aller traversé la mer.
Mais le prince () si ()
Naviga contre le vent
Les anges du ciel,
- 40 Le bateau guidé par les anges
Aborda à la Lieue-de-Grève.
Le saint et ses compagnons
S'agenouillèrent avec reconnaissance

Un grand chevalier en ce temps là
 45 Avec bouclier, casque et épée,
 Monté sur un grand cheval gris
 Dit aux voyageurs :
 -Je suis le roi des Bretons
 Arthur, surnommé le terrible,
 50 Venu ici, de Lannion,
 Pour détruire le dragon.
 Eloignez-vous d'ici je vous prie,
 Si vous ne voulez être dévorés
 Car près d'ici se trouve le dragon
 55 Qui sème le trouble dans le canton.
 Il est plus grand qu'un boeuf,
 Avec deux cornes noires sur la tête.
 Il est effrayant de voir sa gueule
 Cracher quantité de flammes
 60 A ce moment là, la bête épouvantable,
 Vers le puissant roi
 Se dirigea, avec l'intention
 De le dévorer sans rémission.
 Arthur le frappa sur la tête,
 65 De son épée il fit tant
 Qu'il finit par lui couper les cornes
 Et la bête blessée s'enfuit au loin.
 -Arthur dit alors :
 -Boire de l'eau me ferait grand bien
 70 Et, de son baton, Saint Eflam
 Fit une croix sur la roche dure.
 Et aussitôt la roche s'ouvrit,
 Une source jaillit de son sein
 Et, par la grâce de Dieu, le saint homme
 75 Rendit sa force au roi.
 Arthur revint au combat
 A nouvecaude vant St-Eflam,
 Mais le force de la flamme, l'odeur de la fumée
 Le firent tomber évanoui,
 80 Et Eflam approcha alors
 De ce dragon épouvantable
 -Au nom de Dieu tout-puissant,
 Je t'ordonne d'aller tout de suite
 Te noyer au sein de la mer noire!
 85 Cette parole n'était pas prononcée
 Que le dragon tomba
 Avec un fracas épouvantable dans la mer
 Qui était () ouverte.

- Lorsque le roi de Bretagne vit
 90 Les grands miracles du saint,
 Il resta agenouillé sur le sable
 Avec () incliné et avec respect.
 Après avoir rendu grâces
 Au saint pour ses bienfaits,
 95 En remerciement il l'invita à venir
 Habiter avec lui dans son palais.
 Le saint lui répondit :
 -Seigneur, je dois rester ici ...
 ...
 () dans la forêt ...
 100 Un monastère
 Le saint et ses compagnons
 Trouvèrent une maison abandonnée
 Et projetèrent de jeuner
 Quatre jours chaque semaine.
 105 Mais, chose merveilleuse,
 Un () un ange ()
 () le ()
 Nourriture de la part de Dieu.
 Le saint et ses compagnons
 110 Restèrent là par amour,
 Le saint faisait chaque jour des miracles
 Etonnants, même pour les cieux.
 Le lendemain matin en se levant,
 Sainte Enora (?)
 115 Ne () grand
 Avec ()
 Elle résolut
 D'aller à la recherche de son époux
 Elle fit tant qu'à la fin elle arriva
 120 Dans un château près de Plestin.
 Sur le bord, elle trouva un homme
 Qui avait une grande barbe
 Et elle lui demanda
 St -Eflam , son mari
 125 Arriva le seigneur du château,
 C'était un homme maudit,
 Quand il vit la belle demoiselle,
 Il eut envie de l'enlever
 Agile, il sauta sur son cheval
 130 Et galopa derrière elle.
 Mais il avait beau aller,
 Il ne pouvait la rattraper :
 Car la Vierge, mère de Jésus
 Aidait la () pour ()

- Et le seigneur aussitôt qu'elle
 Mais à l'extérieur il resta
 Car son bras s'attacha à la porte.
- Alors Honora demanda
 140 Au Saint Prince, son mari :
 -Pourquoi m'avez-vous abandonnée ?
 Une princesse, vous deviez aimer.
- J'ai laissé ma couronne,
 Ma femme au pays, sans peine,
 145 Jésus m'a appris
 A faire rude pénitence.
- Vous, Honora, prenez exemple
 Sur Efflam, sur votre cher époux ;
 Allez vous faire religieuse,
 150 Vous ferez votre salut.
- Là mourut St-Efflam ...
 ...
 Un homme priait dans sa chapelle
 Longtemps après qu'il fût mort ;
 Il vit des tâches de sang monter
 155 Du pavé sur la pierre
 Quand il vit cela.
- Il se déplaça à Tréguier
 Pour révéler le beau miracle,
 L'évêque () son droit
 160 Pour savoir si cela était vrai.
- Le corps de St-Efflam fut trouvé
 Avec un papier où était écrite
 Toute sa vie charitable
 Et ses miracles étonnants.
- 165 A Plestin fut apporté
 Le saint avec honneur et respect.
 Là, saintes gens, et (pêcheurs ?)
 Allez lui (apporter) votre prière.
- CX - (p. 345) CHANSON
- 1 Deux jeunes gens de ce village font la cour
 A une certaine jeune fille qui habite dans la paroisse
 Proprette et jolie en sa beauté mais elle n'a pas de bi
 Et un soir, après souper, pour me ...
- 5 Je pris mon bâton pour aller jusqu'à sa maison
 Et () nuit était dure et froide, et d'aller près d'elle